

Porównanie tłumaczeń Hioba 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lwi samiec ginie z powodu braku łupu, a lwicy rozbiegają się szczenięta! * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najdzikszc lwy ginęły, bo nie miały łupu, lwicom zaś uciekały szczenięta!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lew ginie z braku łupu i młode lwicy rozpraszają się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lew ginie, iż nie ma łupu, i szczenięta lwie rozproszone bywają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tygrys zginął, iż nie miał łupu, i szczenięta lwie rozproszyły się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lew ginie z braku łupu, a małe lwicy idą w rozsypkę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lew ginie z braku łupu, a szczenięta lwicy rozpraszają się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy nie ma bowiem zdobyczy, lew ginie i rozpraszają się małe lwicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lew ginie z braku łupu i rozproszone jest jego potomstwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lew ginie z braku łupu, a małe lwiątko się rozpraszają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мурашка-лев згинув томущо не має поживи, левенята ж левів покинули один одного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lew ginie z powodu braku zdobyczy, zaś szczenięta lwicy muszą się rozproszyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lew ginie z braku zdobyczy, a szczenięta lwa zostają rozproszone.

¹⁾ <x>220 4:10-11</x> to nagromadzenie słów oznaczających lwa; w przekładzie starano się słowa te zróżnicować: (1) lew, 2) ; אַרְיֵה silny kot, שִׁחַל , oznacza młodego lwa; (3) lwie, כַּפִּיר , oznacza również młodego lwa; (4) lwi samiec, לֵישׁ , por. <x>240 30:30</x>; <x>290 30:6</x>; aram.; (5) lwica, לְבִיא .